

MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

**N'aie pas peur, petit troupeau, car votre Père
a trouvé bon de vous donner le royaume. Luc 12.32**

Une pensée personnelle



Le Seigneur Jésus a souffert eu à cœur d'enseigner et d'encourager des "petits troupeaux", des minorités méprisées et rejetées!

Aujourd'hui, on court après le "méga", plus c'est grand, mieux c'est! Mais pour Dieu, le bon berger, ce qui compte, ce n'est pas la taille ni l'apparence, mais le cœur de son petit troupeau. Le cœur de celui qui a reçu sa parole, qui la met en pratique et loue Dieu pour sa bonté et son pardon. De retour des hautes montagnes du Costa Rica, nous avons été particulièrement touchés par l'attitude pleine de joie et de louange à Dieu des Cabécars qui fêtaient l'arrivée du Nouveau Testament dans la langue de leur cœur! J'ai aussi été très touché par ce message que Timothy Jones m'a envoyé avant notre départ, après des dizaines d'années de travail parmi cette tribu : "Ma priorité maintenant, c'est de finir la traduction de la Bible dans leur langue pour permettre de former plus de disciples de Jésus Christ. L'étude de toute la parole de Dieu est un élément clé pour aider les Cabécars à transmettre à leur tribu le message du salut. Merci pour vos prières et votre soutien."

Ces mots nous encouragent à poursuivre notre ministère d'édition "Midi Bible"

BULLETIN n°4 - CABÉCAR - Sept. 2014

c'est-à-dire la première édition dans une langue minoritaire. Nous ne regardons pas à la taille de la région, ni au nombre de ses autochtones mais à l'immense besoin qu'ils ont de la Parole de Dieu en nous rappelant ce que Jésus a dit: "L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu" (Mat 4.4). Sa parole est une nourriture qui nous fortifie et dont nous avons tous besoin. Après 12 éditions de la Parole de Dieu dans 10 langues et 11 projets en vue, ce rappel du Seigneur à ses disciples "N'aie pas peur petit troupeau..." nous aide à tenir ferme alors que nous avons toujours besoin d'un(e) équipier(e) pour assurer l'administration de notre mission. Merci de prier aussi pour ce besoin.

*Bien chaleureusement,
Paul-André Eicher, Président*

NOUVELLES FRAÎCHES

Si nous pouvons retenir une chose de ces derniers mois, c'est bien la fidélité de Dieu! Alors que deux équipes de traducteurs avaient reporté de quelques mois leurs projets en ce début d'année, nous avons reçu deux demandes spontanées de missionnaires qui cherchaient à éditer une Bible et un évangile. Alors qu'il faut d'ordinaire compter au moins une année de préparation entre le premier

contact et le début de l'édition; dans ces deux cas, les textes étaient quasiment prêts à être édités.

Pour l'évangile de Jean, il s'agit d'un contact établi à travers la mission Portes Ouvertes pour une **langue du Soudan**¹ parlée par plus de 15 millions de personnes. Cet évangile a été traduit par un chrétien expulsé du Soudan à cause de sa foi. Après son décès en 2008, deux missionnaires suisses et une américaine ont repris le flambeau pour faire les dernières relectures et corrections. En accord avec eux, nous avons décidé de faire d'abord une édition préliminaire pour permettre des tests de lecture plus approfondis et aussi pour établir des contacts avec des partenaires susceptibles de distribuer ces évangiles dans cette région très sensible. Ces exemplaires viennent d'être imprimés et sont en cours de distribution auprès de soudanais expatriés.

Le deuxième projet concerne la Bible en langue **Romani Baltic**, parlée par 200 à 300'000 Roms surtout en Russie, Ukraine, Pologne et Biélorussie. Là aussi, la traduction a été conduite par un professeur qui a dû quitter la Biélorussie à cause de sa foi. Depuis son pays d'adoption, l'Angleterre, il a voulu offrir la Parole de Dieu à son peuple qui vit dans une grande misère. Cette population semi-nomade a souvent adopté la langue de ses pays d'adoption, mais reste toutefois très attachée à sa langue maternelle créatrice de liens sociaux vitaux entre eux. Parmi ces Roms, on compte un grand nombre de personnes se réclamant du Dieu de la Bible mais, ne l'ayant pas dans leur langue, leur foi reste superficielle, empreinte de traditions et de

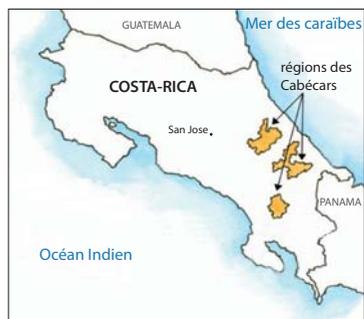


superstitions ancestrales. Nous sommes donc ravis de nous associer à une autre mission suisse² pour réaliser ce projet, d'autant plus que c'est la toute première fois que Midi Bible est impliquée dans une édition pour notre continent! Pour un tirage prévu à 4'000 exemplaires, le budget total est d'environ 42'000 CHF.

Merci de prier pour la finalisation de la mise en page et pour l'impression qui va se dérouler dans ces prochaines semaines.

DOSSIER CABÉCAR - COSTA RICA

Le peuple Cabécar, compte environ 20'000 personnes disséminées sur un vaste territoire très isolé et sans contacts avec la population côtière de



Les Cabécars sont répartis sur trois zones distinctes

langue espagnole. Leur terrain est très accidenté, avec des rivières à fort courant et des montagnes culminant à près de 3'000m. Le **cabécar** est leur langue maternelle et, bien que le système scolaire officiel utilise l'espagnol, il est pour

¹ la langue ne peut être mentionnée pour des raisons de sécurité.

² Verbreitung Christlicher Schriften, Bienne

plus de 70% d'entre eux (surtout les femmes) l'unique langue connue.

Le taux d'alphabétisation parmi cette population avoisine celui des pays du tiers-monde (30% en espagnol), alors que le taux moyen du Costa Rica est très élevé, à plus de 94% (source O.N.U.).

Jusqu'à récemment, les Cabécars étaient des chasseurs-cueilleurs; mais sous la pression et l'expansion de la population espagnole sur leurs terres, ils ont commencé à cultiver la terre avec des résultats assez mitigés.

La religion traditionnelle des Cabécars consiste en une hiérarchie d'esprits, surtout malveillants, qui sont consultés par divination. Leur croyance comporte un système de purification qui les aide à comprendre l'œuvre de Jésus-Christ. Beaucoup se sont tournés vers la foi en Christ après avoir réalisé que leur religion ne leur offrait pas d'espoir. On compte aujourd'hui plus de 900 chrétiens authentiques.

L'Évangile chez les Cabécars

En 1952, Aziel et Marian Jones, des missionnaires américains, se sont mis à apprendre la langue **cabécar**. Puis, tout en annonçant la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ, ils ont commencé à traduire le Nouveau Testament³ qui est paru en 1993. Aziel et ses fils ont aussi initié des églises de maison par de simples études bibliques. Selon Timothy, l'un des trois fils Jones ayant pris la relève du ministère après que leurs parents aient pris leur retraite en 1997, *"cela a eu un profond impact sur la tribu en révélant aux croyants un nouveau sentiment d'identité de groupe et surtout de valeur personnelle à travers leur nouvelle identité en Jésus-Christ"*

³ Appelé "N.T." dans la suite par souci de place

Malheureusement, dans les années qui suivirent, les missionnaires durent reconnaître qu'une grave erreur de traduction avait été faite au sujet du nom de "Dieu". Le mot "Sibo" n'était pas, comme ils le pensaient, un terme générique pour désigner l'Être suprême, mais bien le nom spécifique d'une divinité païenne. Cette erreur conduisit la plupart des nouveaux croyants à un syncrétisme dangereux.



Les 4 frères Jones unis pour célébrer et remercier Celui qui les a conduit fidèlement jusqu'à ce grand jour.

La suite de l'histoire est rapportée par Timothy. Il raconte qu'après 3 ans de prière en cherchant la volonté de Dieu, les 3 frères ont eu indépendamment la même conviction. Ils brûlèrent alors toutes les copies existantes de l'édition corrompue et s'engagèrent, avec le plein accord de leurs parents⁴ à faire une nouvelle traduction.

Ils trouvèrent une solution simple pour traduire le nom de "Dieu", et de plus, ils améliorèrent la traduction en utilisant une nouvelle méthode plus pertinente. Comme pour confirmer leur conviction, à la même période, le gouvernement introduisit un nouvel alphabet pour rendre la lecture plus aisée!

⁴ témoignage complet des Jones à l'adresse: www.midibible.org/cabecar/testimony

Les jeunes Cabécars étant aujourd'hui encore dans une société très peu développée technologiquement, la lecture est leur passe-temps favori, et beaucoup aiment lire la Parole de Dieu. En attendant la traduction de l'Ancien Testament qui est en cours de réalisation par des frères locaux (supervisés par les frères Jones), les Cabécars sont très reconnaissants d'avoir à nouveau le N.T. dans leur belle langue.

Récit de la dédicace du N.T.

par Véronique André

Pour fêter dignement l'arrivée du N.T. tant attendu, plus de 500 Cabécars se sont rassemblés pendant 2 jours dans le petit village de Ñari Ñak au fond d'une profonde vallée.



Certains sont venus de loin et n'ont pas hésité à traverser les forts courants comme ce couple avec leur enfant ou encore ces femmes qui ont marché 2 jours avec leurs bébés pour assister à la fête! D'autres, amis de la famille Jones, ont été rudement éprouvés pour descendre les 1000 m de dénivellé sous un soleil tapant, chargés de tentes, de matelas et de quelques provisions alimentaires. Parmi cette troupe, se trouvaient ... Paul-André et Jocelyne Eicher, qui avaient été invités à la fête pour

présenter Midi Bible.

"Quel cadeau de voir tant d'amis et familles arriver pour cette dédicace" me dit Keiry, l'épouse de Timothy. "C'est une belle façon de reconnaître tout le travail de traduction qui se fait dans l'ombre. Et c'est aussi attester aux Cabécars qu'ils existent, qu'on vient à leur rencontre pour les connaître."

A notre arrivée au village, nous avons été accueillis avec un bon plat chaud cuisiné au feu de bois dans d'immenses casseroles. Tout le matériel est transporté à dos de chevaux, ainsi que des montagnes de riz et les fameux haricots noirs du Costa Rica. Quelle organisation pour nourrir plus de 500 personnes à chaque repas !

Certains montent rapidement leur tente avant une averse, d'autres installent un couchage de fortune par terre dans une petite église ou dans un hamac entre deux arbres...



Le 1^{er} soir, après un moment de louange et de prière en **cabécar**, la lecture de passages du N.T. est faite par plusieurs personnes de tous âges, une belle façon de montrer que la Bible est accessible à chacun.

"Quel encouragement de voir nos frères et sœurs Cabécars s'être impliqués pour cette dédicace. C'est le résultat du long travail de disci-



pulat qui a été fait parmi eux" nous partage Rebecca, la fille aînée de Timothy et de Keiry.

Le lendemain matin, vendredi Saint, eut lieu la dédicace proprement dite, avec le partage du repas du Seigneur.

Quelle émotion de voir Timothy se retrouver avec 3 de ses frères pour adorer Dieu. "Cette dédicace est une victoire non seulement pour le N.T. que notre père avait traduit pour la première fois, mais

aussi pour notre famille qui a passé par des moments difficiles", témoigne le frère aîné.

Puis Timothy et sa femme dédicèrent des exemplaires du N.T. à plusieurs personnes ayant joué un rôle clef dans cette traduction. Parmi elles, une femme, mère adoptive de Timothy, qui l'a accueilli plusieurs années chez elle afin de lui enseigner le **Cabécar**. Quel beau geste d'amour quand Timothy lui donna ses lunettes de lecture afin qu'elle puisse lire le N.T. à la maison. Tout s'est déroulé avec beaucoup d'humilité et de reconnaissance devant Dieu.

Paul-André a profité de l'occasion pour remercier les différents acteurs de cette traduction pour tout le tra-

vail accompli. Il a encouragé chacun à se nourrir chaque jour de cette parole vivante, la Parole de Dieu.



Des centaines de Cabécars sont unis pour partager le repas du Seigneur

Le vendredi soir, les Jones ont présenté avec un diaporama, l'historique de l'engagement missionnaire de leur famille. Le travail n'est pas fini puisque Timothy poursuit, avec des traducteurs locaux la traduction de l'Ancien Testament (dont certains livres sont déjà prêts). De son côté, son frère David se consacre à visiter les communautés chrétiennes cabécars pour les encourager à vivre leur foi et les stimuler à la partager dans leur langue maternelle.

A la fin de ces 2 jours de fête, Timothy témoigne: "Le résultat de toutes ces années de traduction, ce n'est pas seulement le Nouveau Testament, mais c'est aussi un esprit d'unité et d'amour qui s'est forgé parmi tous nos villages de Cabécars. "

Si vous voulez voir et entendre à quoi ressemble Jean 3 en langue cabécar, vous pouvez consulter l'adresse : www.bible.is/CJPTJV/John/3

Information

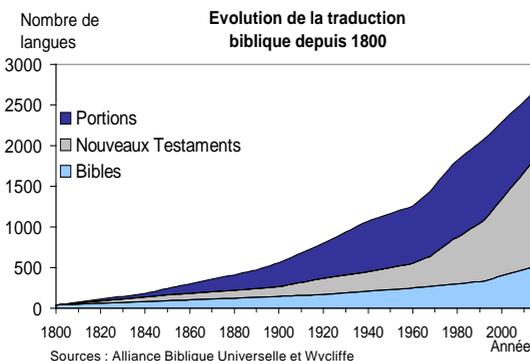
Nos voyages pour assister aux cérémonies de dédicaces sont financés par des ressources privées et non par les dons qui sont réservés au travail d'édition.



POURQUOI TRADUIRE LA BIBLE?

Alors que nous avons des dizaines de versions de la Bible dans nos langues "majoritaires" occidentales, il reste encore plus d'un milliard de personnes parlant quelques 3'200 langues qui n'ont pas toute la Bible dans leur langue maternelle¹. La tâche est encore immense!

D'un autre côté, il y a vraiment de quoi se réjouir quand on observe l'accélération exponentielle de la traduction biblique, surtout depuis les années 1980 et l'arrivée de l'informatique.



Aujourd'hui il est vrai que la traduction, l'édition et la diffusion de la Bible demandent beaucoup d'énergie, d'investissement humain et financier. Pourtant, à notre avis, même si ce n'est qu'un faible pourcentage de la population mondiale qui est encore concerné, cela en vaut largement la peine.

En considérant le récit de la Pentecôte en Actes 2, c'est bien à ses disciples que Dieu, par son Esprit, a donné la capacité de parler d'autres langues pour que ceux qui étaient "venus de toutes les nations qui sont sous le ciel" puissent entendre dans leurs propres langues "parler des merveilles de Dieu". Dieu aurait aussi bien pu donner aux visiteurs la capacité

de comprendre l'araméen, mais Il a choisi au contraire de parler à chacun dans "sa propre langue, sa langue maternelle" (litt. "sa langue de naissance", seule apparition de ce terme dans la Bible). Si Dieu a fait ce choix, c'est qu'Il avait un message d'amour à leur transmettre. Comme le disait récemment un traducteur du Guatemala pour justifier son travail de dizaines d'années :



"pour demander votre fiancée en mariage, allez-vous utiliser la langue officielle ou bien celle de son cœur?" C'est en effet pour déclarer son amour sans limite à tous les humains que Dieu a choisi de nous parler à travers Jésus-Christ devenu homme. C'est aussi à travers sa Parole écrite qu'Il a choisi de se révéler; et pour nous "déclarer sa flamme", Il veut le faire dans la langue de nos émotions, notre langue maternelle, celle qui a bercé notre enfance et dont nous comprenons les nuances.

Finalement, au lieu de se laisser écraser par l'ampleur de la tâche, si nous gardons à l'esprit que ce sont des gouttes d'eau qui forment l'océan, nous pourrions tous, à notre niveau, contribuer à transmettre la lettre d'amour de Dieu au monde.

Selon plusieurs organismes de traduction, il faut environ 38\$ pour financer la traduction d'un verset biblique. Qui de nous ne serait pas prêt à investir un tel montant pour une œuvre qui peut changer une vie, dix vies... une tribu, une nation?

¹ Source : wycliffe.net/statistics

TÉMOIGNAGES DU TERRAIN

Le livre présente tellement bien! La taille est parfaite, la couverture est de très bonne qualité. C'est vraiment inspirant d'avoir ce N.T. (en cabécar) entre nos mains! Nous avons eu le plaisir de le parcourir et nous avons même commencé à le lire... Veuillez accepter notre gratitude pour le ministère de Midi Bible et pour votre investissement personnel. Merci de transmettre nos remerciements à tous ceux qui ont participé et soutenu cette édition.

Que le Seigneur continue de vous bénir, ainsi que ceux qui sont associés à Midi Bible.

*A. & M. Jones, miss. pionniers
parmi les cabécars*

LE MOT DU LECTEUR

Nous voulions vous remercier pour nous avoir présenté le ministère de Midi Bible. Nous en avons vraiment été bénis. Nous apprécions tellement l'œuvre d'amour que vous faites pour mettre sur papier la traduction qui a été faite avec tant d'amour et ainsi la rendre disponible à ses destinataires. Ils sont bénis d'avoir un si beau livre à méditer.

P. et J. Suh, Hong Kong - missionnaires Wycliffe



Ensemble avec les frères et sœurs Cabécar au Costa Rica et Sissala au Ghana, nous louons notre Père céleste pour l'impression des N.T. et des Bibles. Nous sommes enthousiastes que sa Parole vivante aide beaucoup de gens à obtenir l'assurance de la vie éternelle en se confiant en Jésus-Christ. Que le Seigneur vous bénisse richement et que vous puissiez continuer à être en bénédiction pour beaucoup de personnes.

R.K., Winterthur, Suisse



Je partage votre immense privilège et votre joie suprême, parce que vous êtes des privilégiés, comme le disait Paul de transmettre la parole de Dieu à ces peuples amérindiens. Je suis moi même Antillais et je mesure un tout petit peu la joie de ces peuples de recevoir la "Parole de Vie". Je prie de tout mon cœur que l'œuvre que " Dieu a commencé pour ces peuples, qu'il la poursuive jusqu'à son retour". ... Soyez bénis, protégés, gardés, soutenus, fortifiés, dans le nom de Jésus...

E.P., Daumesnil, France

Que le nom de Dieu soit béni pour le travail combien utile qu'il vous est donné de réaliser dans son royaume. Tenez ferme! Vous êtes dans la bonne voie! Que Dieu vous bénisse!

M.M., France

SUJETS DE PRIÈRES

Remerciements à Dieu :

- Pour les Bibles et N.T. en **cabécar** et en **sisaala** qui sont arrivés à temps et en excellent état.
- Pour les deux nouveaux projets qui nous arrivent juste au bon moment.
- Pour le soutien fidèle des donateurs.
- Pour la belle fête de la dédicace de la Bible en **sisaala** qui a eu lieu le 28 Juin.

Intercession :

- Pour les équipes de traduction en **banna** (Ethiopie), en **tamajaq** (Niger) et en **gonja** (Ghana) qui sont dans la phase critique des ultimes

relectures et vérifications.

- Pour une traduction en langue **abuan** (Nigeria, 150'000 personnes). La Bible complète a été traduite bénévolement par des autochtones après l'expulsion des missionnaires de Wycliffe. Il faut maintenant de la sagesse et de la patience pour s'assurer de la qualité de la traduction avant la publication.
- Pour une bonne diffusion des N.T. en **cabécar** dans les petits villages de la cordillère du Costa Rica. Pour que chaque exemplaire soit lu, médité, compris et que Dieu transforme de nombreuses vies.

"Seigneur, à qui irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle. Et nous, nous croyons et nous savons que tu es le Messie, le Fils du Dieu vivant." Jn 6.68-69



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Cabécars, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Prévèrenge, Suisse
Email: admin@midibible.org
www.midibible.org

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0